



ХРИСТОС МІЖ НАМИ

CHRIST WITH US

Ніщо не противиться виданню.

Стемфорд, Конн., 27 вересня 1954

✠ AMBROSE

Єпископ Помічник, Делегований Цензор

Ч. 2126-54 О.

Дозволяється видати.

Філадельфія, Па., 29 вересня 1954

✠ КОНСТАНТИН,

Архієпископ, Апостольський Екзарх

СТЕМФОРД, КОНН.

1954

Всі права передруку застережені



Nihil Obstat.

Stamford, Conn., September 27, 1954

✠ AMBROSE

Auxiliary Bishop, Censor deputatus.

No. 2126-54 О.

Imprimatur

Philadelphia, Pa., September 29, 1954

✠ CONSTANTINE

Tit. Archbishop of Beroe

The Apostolic Exarch for the Ukrainian Catholics

STAMFORD, CONNECTICUT

1954

All rights reserved

ВСТУПНЕ СЛОВО

Цей Літургікон (служебник) є зладжений на підставі літургічних текстів: Божественної Літургії Св. Івана Золотоустого, Рим, 1940, Апостольських Чтеній, Рим, 1944, і Правильника Служіння Вечірні, Утрени і Божественної Літургії, Рим, 1944, апробованих Священною Східною Конгрегацією в Римі.

Літургічний текст цього Літургікону є переписаний з церковно-словянської мови після фонетичних правил української мови, які опускають ті букви, котрих не виголошується. Рубрики служіння Божественної Літургії є переведені з церковно-словянської мови на українську й англійську з доданням многих світлин, що зображують діяння священика, діякона і вівтарних служачих. Під церковно-словянським текстом є поміщена транслітерація, що дає змогу читати літургічний текст без особливішого знання старо-словянської мови. Додано англійський переклад Божественної Літургії, який причиниться всім до глибшого зрозуміння Божественної Літургії, особливо нашим Єреям, що виховувались в англо-мовних краях. Для вигоди Священиків доповнено літургічний текст антифонами недільними і повсякденними, воскресними тропарями, кондаками, прокименами та причастнями. Також додано Службу Седмиці зі всіми тропарями, кондаками, богородичнями, прокименами, апостолами, євангеліями і причастнями. Крім вище згаданої Служби є Служба за Померших на кожний день тижня з апостолами і євангеліями та Служба за Всяке Прощення.

В цій Літургіконі також поміщено наші питомі літургічні звичаї, які Священна Східна Конгрегація в Римі дозволила нам задержати.

Празник Покрови Матері Божої, 1-го жовтня 1954 року.



INTRODUCTION

This Leiturgikon (Missal) has been organized on this basis of the liturgical text of the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom, Rome, 1940, the Readings of the Epistles, Rome, 1944, and the Order of the Celebration of Vespers, Matins, and Divine Liturgy, Rome, 1944, as revised by the Sacred Oriental Congregation in Rome.

The liturgical text of this Leiturgikon has been transcribed from the Church-Slavic language according to the phonetical rules of the Ukrainian language, which omits those letters which are not pronounced. The rubrics for service of the Divine Liturgy have been translated from the Church-Slavic language into Ukrainian and English. In addition there are many drawings which represent the liturgical action of the Priest, Deacon and Altar Boys. Below the Church-Slavic text is the syllabified transliteration in phonetic English. This facilitates the reading of the liturgical text for those not acquainted with the Church-Slavic language. Furthermore, an English translation of the Divine Liturgy has been provided. It is hoped that the translation will promote better understanding of the Divine Liturgy among all, particularly among our Priests educated in English speaking countries. For the convenience of the Clergy Antiphons for Sundays and Week Days, Resurrectional Troparia, Kontakia, Prokeimena and Communion Hymns are provided. Services for all Week Days, for the Dead, and for All Petitions are included also with Troparia, Kontakia, Theotokia, Prokeimena, Epistles, Gospels and Communion Hymns.

This Leiturgikon also contains the liturgical customs peculiar to us and which the Sacred Oriental Congregation permits us to practice.

Feast of the Patronage of Mother of God, October 1, 1954.

З М І С Т

	Сторінка
Вступне слово	v
Подяка	vi
Ключ до Транслітерації	vii
Слово від Емінінції Кардинала Євгена Тіссерана	viii
Слово від Впреосв. Архиепископа Кир К. Богачевського	x
БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО	
Проскомидія	3
Літургія Оглашених	40
Літургія Вірних	98
Дневні Отпусти	181
Отпуст за Померших	186
Воскресні Тропарі, Кондаки, Прокимени і Причастні	188
Служба Всєї Седмиці	202
Служба за Померших	235
Служба на Всяке Прошення	254



CONTENTS

	Page
Introduction	v
Acknowledgements	vi
Key to Transliteration	vii
Message from Eugene Cardinal Tisserant	viii
Message from Archbishop C. Bohachevsky, D.D.	x
DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM	
Proskomidy	3
Mass of the Catechumens	40
Mass of the Faithful	98
Daily Dismissals	181
Requiem Dismissal	186
Resurrectional Troparia, Kontakia, Prokeimena, Communion Hymn	188
Service for All Week-Days	202
Services for the Dead	235
Service for Various Petitions	254